**Шарики с разными характерами: влияние языковой личности переводчика (на материале повести «Собачье сердце» М. А. Булгакова и их переводов на китайский язык)**

***Су Минцзэ***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,*

*Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E–mail: sumingze@yandex.ru*

В статье рассматривается влияние языковой личности переводчика на формирование образа персонажа в переводном тексте. На примере повести М. А. Булгакова «Собачье сердце» и её китайских переводов анализируются различия языковой личности персонажа Шарика в зависимости от языковой личности переводчиков.

Перевод представляет собой сложный процесс, в котором проявляется языковая личность переводчика. Хотя общее знание о мире обеспечивает определённое единообразие в понимании исходного текста, межъязыковая асимметрия и культурные лакуны целевого языка способствуют индивидуальному интерпретационному «приращению», которое является выражением языковой личности переводчика. Языковая личность переводчика проявляется как неосознанно (влияние родного языка), так и осознанно (субъективные стратегии перевода). Переводчик выполняет двойную роль: интерпретатора оригинального текста и автора перевода. Он передаёт не вербальные формы исходного текста, а стоящие за ними концепты и создаёт новый текст, адаптированный к культурному контексту.

На примере анализа стилистически сниженной лексики в повести М. А. Булгакова «Собачье сердце» исследуются три китайских перевода: перевод Цао Говэя (официальный переводчик), перевод Бай Хуасюна (частный переводчик) и перевод Хуан Минтуна (тайваньский переводчик), выполненные переводчиками с различным социокультурным и образовательным бэкграундом.

Анализ приводит к следующему выводу: следы языковой личности переводчика явно присутствуют в переводе; языковая личность переводчика оказывает непосредственное влияние на восприятие персонажей целевой аудиторией.

**Литература**

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода. 3-е изд., испр. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2022. 387 с.

2. Есакова М. Н. Стилистика русского языка и культура речи в курсе подготовки переводчиков Мова. 2014. № 22. С. 249-254

3. Куницына Е. Ю. Языковая личность переводчика как сущность и ипостась // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Сер. Филологические науки. Волгоград, 2008. № 10 (34). С. 103–106.

4. Куницына Е. Ю. Людическая модель перевода: переводчик как ego играющее eo ipso ego рискующее // Известия Санкт-Петербургского университета экономики и финансов. СПб., 2010. № 6. С. 67-72.

5. Кушнина Л. В., Марина С. С. Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2010. №6(12). С.71-75.

6. Пузатых А. Н. Роль языковой личности переводчика при переводе // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2019. № 4 (48)

**Shariks with different characters: the influence of the translator's linguistic personality (on the material of the story "Dog's Heart" by M. A. Bulgakov and their translations into Chinese)**

***Su Mingze***

*Postgraduate student*

*Lomonosov Moscow State University,*

*Higher School of Translation (Faculty), Moscow, Russia*

*E-mail:* [*sumingze@yandex.ru*](mailto:sumingze@yandex.ru)

The article considers the influence of the translator's linguistic personality on the formation of the character's image in the translated text. On the example of M. A. Bulgakov's story ‘The Dog's Heart’ and its Chinese translations the differences in the linguistic personality of the character Sharik depending on the linguistic personality of the translators are analysed.

Translation is a complex process in which the linguistic personality of the translator manifests itself. Although the general knowledge of the world provides a certain uniformity in the understanding of the source text, interlingual asymmetry and cultural lacunas of the target language contribute to individual interpretive ‘increment’, which is an expression of the translator's linguistic personality. The translator's linguistic personality manifests itself both unconsciously (native language influence) and consciously (subjective translation strategies). The translator fulfils the dual role of interpreter of the original text and author of the translation. He does not transmit the verbal forms of the original text, but the concepts behind them and creates a new text adapted to the cultural context.

Three Chinese translations: Cao Gowei's translation (official translator), Bai Huaxiong's translation (private translator) and Huang Mingtong's translation (Taiwanese translator) by translators from different countries are analysed as examples of analysing the stylistically reduced vocabulary in Bulgakov's story ‘The Dog's Heart’.

**Literature**

1. Garbovsky N. K. Theory of Translation. 3rd ed., revised and additional. Moscow: Yurait Publishing House, 2022. 387 с.

2. Esakova M. N. Stylistics of the Russian language and culture of speech in the course of translator training Mova. 2014. № 22. С. 249-254

3. Kunitsina E. Y. Language personality of the translator as essence and hypostasis // Izvestia Volgograd State Pedagogical University. Ser. Philological Sciences. Volgograd, 2008. № 10 (34). С. 103-106.

4. Kunitsina E. Y. Human model of translation: translator as ego playing eo ipso ego risking // Izvestiya St. Petersburg University of Economics and Finance. St. Petersburg, 2010. № 6. С. 67-72.

5. Kushnina L. V., Marina S. S. Linguistic personality of the translator in the light of the concept of translation space // Vestnik of Perm University. Russian and foreign philology. 2010. №6(12). С.71-75.

6. Puzatykh A. N. The role of the translator's linguistic personality in translation // Philological aspect: international scientific and practical journal. 2019. № 4 (48)